



ENSEIGNER LES LANGUES AUX ÉTUDIANT·ES EN EXIL : ENJEUX, RESSOURCES ET PARTAGE D'IDÉES

Webinaire

24 novembre 2025

Projet Erasmus +
SERAFIN



Cofinancé par
l'Union européenne

LES ENJEUX DU PROJET

- Projet Erasmus + (2022-2025)
- Formation des professeur.es de langues qui enseignent à des étudiant.es en situations d'exil
 - Les compétences littéraciques académiques (le volet écrit)
 - La prise en compte des expériences singulières des étudiant.es



LES ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL

« Penser l'exil, réfléchir sur ses diverses manifestations en tant qu'expérience, c'est-à-dire dans une dimension à la fois individuelle et collective, recentre sur le réel les discours traitant de la migration qui, à coups de statistiques et d'analyses économiques, effacent le sujet migrant ou le neutralisent dans ses potentialités d'acteur politique »

Alexis Nouss (2015). *La condition d'exilé. Penser les migrations contemporaines*. Paris : Éditions de la MSH, p.22

Une personne primo-arrivée sur cinq souffrirait d'un trouble psychique (Baubet & Saglio-Yatzimirsky, 2019)

L'expérience de la migration forcée impliquerait, pour beaucoup d'étudiant·es exilé·es, une détresse psychologique, un stress important et un sentiment d'insécurité (Herroudi, 2022 ; Posselt et al., 2020)

L'« état de survie » (Métraux, 2017) peut induire une fixation sur le présent, le très court terme, et empêcher leur psyché de se projeter dans l'avenir

EXEMPLES D'INITIATIVES INSTITUTIONNELLES



Espace Colibri (Grenoble),
Réseau MENS, DU Passerelle



Horizon académique
(Genève)



Université hospitalière (Liège)
& *Access2University*
(UCLouvain, ULiège)

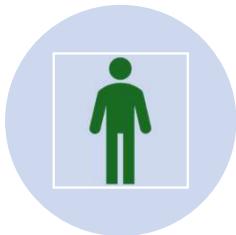
TENSIONS ET LIMITES DES DISPOSITIFS EXISTANTS

Les dispositifs spécifiques peuvent **isoler** davantage les étudiant·es exilé·es, alors que leur intégration dans les cursus ordinaires entraîne des difficultés d'adaptation

Les **compétences littéraciques en langue première** ou de scolarisation antérieure sont ignorées



4 MODULES DE FORMATION



1) Les étudiant·es exilé·es: besoins et enjeux



2) Les compétences littéraciques à l'université



3) Littératies numériques et pratiques critiques de l'IA générative

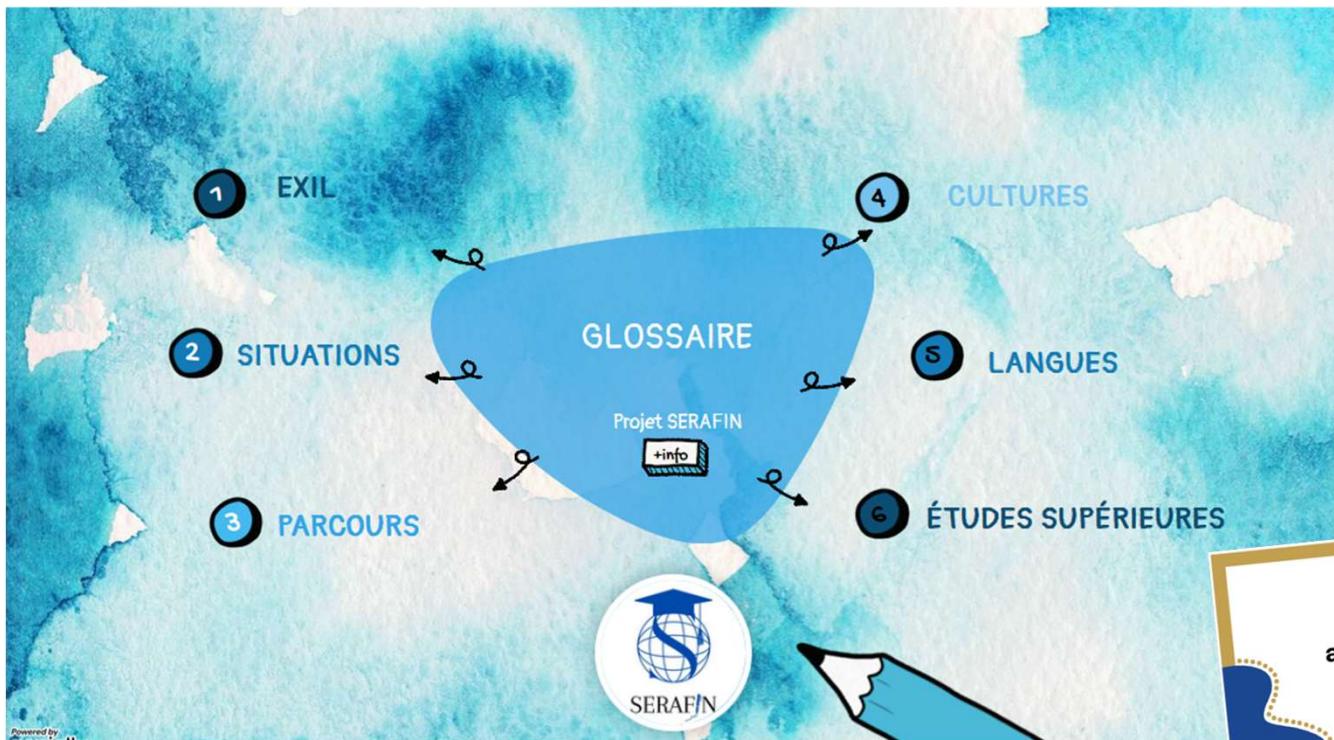


4) Intégrer les approches plurilingues dans la formation

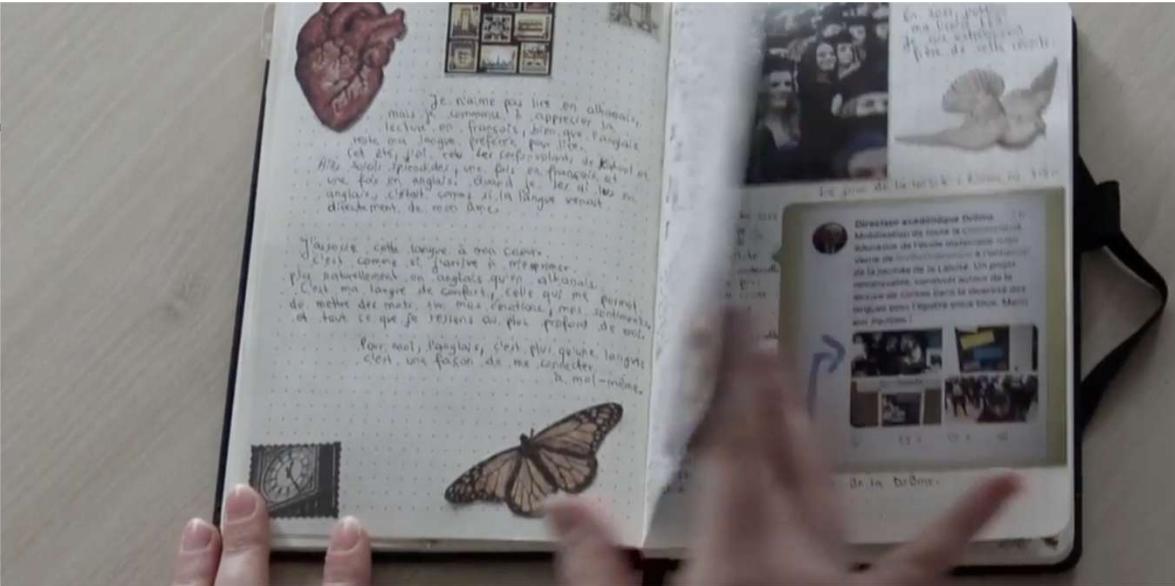
RÉALISATIONS



UN GLOSSAIRE (3 formats)



DES PODCASTS ET DES CAPSULES VIDÉO



- Prise de conscience du « plurilinguisme rétrospectif » (Hufeisen et Neuner, 2004)
- Valorisation de toutes les appropriations langagières



DES FICHES PÉDAGOGIQUES

Je planifie mon texte avec l'IA

FICHE TECHNIQUE

Objectifs
Améliorer le plan d'un texte avant sa rédaction, notamment sur :
 □ la clarté et la logique de l'organisation des idées
 □ la cohérence entre les parties
 □ la pertinence des arguments et des sous-parties

Compétences visées
Compétences cognitives et métacognitives :
 □ structurer une pensée logique et cohérente
 □ développer une conscience des critères de qualité d'un plan/texte

Rôle de l'IA*
 □ Mentor
 □ Tuteur
 □ Entraineur
 □ Coéquipier
 □ Étudiant
 □ Simulateur
 □ Outil

*Mollick, E., Mollick, L. (2022). Aligning AI Services Approaches for Students, with Drawing on The Work of Some Research Papers. <https://doi.org/10.2139/ssrn.417500>.

Niveau(x)
Dès A2
Activité créée pour un pu

Moment d'utilisation
 □ Avant la séance d'
 □ Pendant la séance
 □ Après la séance

Phase de l'écrit :
 □ Planification
 □ Mise en texte
 □ Révision

Chatbot de l'activité
Nécessite la création d'un compte ChatGPT
Nécessite un expert conversationnel ou un autre Chatbot qui l'a intégré
- un expert conversationnel ou un autre Chatbot qui l'a intégré
- un expert conversationnel ou un autre Chatbot qui l'a intégré



Confinement par l'Union européenne

Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Pratiques proposées
Valoriser Le répertoire linguistique, culturel et métacognitif <ul style="list-style-type: none"> ■ Prendre conscience de <ul style="list-style-type: none"> □ sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage □ sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution □ la manière dont cette compétence peut soutenir l'apprentissage □ son identité en tant qu'acteur social plurilingue.
Mobiliser Le répertoire linguistique <ul style="list-style-type: none"> ■ Traduire <ul style="list-style-type: none"> □ des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à la langue ■ Comparer <ul style="list-style-type: none"> □ des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur fonctionnement □ le format ou le contenu d'un genre textuel dans plusieurs langues ■ Inférer <ul style="list-style-type: none"> □ le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes de leur similitude avec des mots d'autres langues □ le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels ■ Utiliser les langues de son répertoire <ul style="list-style-type: none"> □ pour construire une banque d'unités lexicales □ pour comprendre un texte, prendre des notes □ pour échanger et coopérer dans un groupe □ pour réaliser des productions plurilingues ■ S'interroger sur <ul style="list-style-type: none"> □ les pratiques culturellement ancrées □ les normes et les pratiques sociolinguistiques dans une ou plusieurs langues ou variétés de langue □ les normes de littératie socialement situées ■ Réfléchir <ul style="list-style-type: none"> □ à ses stratégies d'apprentissage ■ Explorer <ul style="list-style-type: none"> □ des stratégies de compréhension, production, interaction, remédiation des erreurs ■ Autoévaluer <ul style="list-style-type: none"> □ les stratégies mises en œuvre
Le répertoire culturel Le répertoire métacognitif

Confinement par l'Union européenne

Atelier “Histoire de (vos) langues”
Explorer et valoriser nos expériences avec les langues

Objectifs généraux

- Prendre conscience de la complexité et de la diversité de nos rapports aux langues
- Se reconnaître et être reconnu comme un acteur doté d'un capital plurilingue en constante évolution
- Valoriser son capital langagier quelles que soient les langues (et/ou variétés de langues) et le degré de compétences développées dans chacune d'elles
- S'engager dans une démarche réflexive pour favoriser la prise de conscience de nos expériences passées et actuelles, de nos rencontres avec les langues
- Développer des savoirs langagiers sur la diversité des langues dans le monde

Niveau

- de A2 à B2

Durée de l'activité

- entre 1h30 et 2h
- possibilité de répartir les activités de cet atelier sur plusieurs séances

Pourquoi cet atelier sur les langues des apprenants et les langues du monde ?

Cet atelier ne peut pas être proposé à un public d'apprenants en extérieur qu'à la suite d'un travail préparatoire visant à instaurer un climat de confiance et un sentiment de sécurité déjà amordé par l'enseignant en charge de ce public. Il offre ensuite à l'enseignant l'occasion de découvrir, ou de mieux connaître, le capital langagier et culturel des apprenants tout en encourageant à mobiliser leurs répertoires plurilingues comme des ressources dans l'apprentissage du français. La reconnaissance de leur capital plurilingue – quel que soit les langages, leur statut et le degré de maîtrise développé pour chacun d'eux – est une étape essentielle pour « autoriser » d'une part, les apprenants à établir des ponts entre le français et les langues qu'ils connaissent déjà et d'autre part, l'enseignant à favoriser les transferts de connaissance d'une langue à l'autre, qui présentent de nombreux effets positifs, contrairement à ce qui est souvent mis en avant. Cet atelier ne doit pas être considéré comme une fin en soi... Au contraire, il constitue un levier pour valoriser les compétences et les identités linguistiques des apprenants. Il pourra ainsi être complété par d'autres activités qui relèvent des approches didactiques intégrées ou convergentes, voir Gondelier & Manzo, 2023. (1)

Gondelier, M. & Manzo, G. (2023). La didactique intégrée des langues. Apprendre une langue avec d'autres langues. ADEIE. <https://www.adie.org/telechargeables/2024/04/2023-la-didactique-integree-des-langues.pdf>

Confinement par l'Union européenne

Cette fiche est téléchargeable sur le site du projet SERAFIN (<https://projetserafin.com/>)

SERAFIN

DES BIBLIO-SITOGRAPHIES



Ressources et biblio-sitographie

Expériences sensibles et traumatismes

ISLV ULIEGE • 2 mois

Littératies numériques

ISLV ULIEGE • 2 mois

Plurilinguisme et transferts interlinguistiques/interculturels
Date de dernière modification : mars 2025

Qu'y a-t-il dans ce tableau ?

Ce tableau est composé de 2 sections. Il y a d'abord la section "1) Ressources pédagogiques". Cette première section fait principalement référence à des sites web ou contenus didactisés, en lien avec la thématique "Plurilinguisme et transferts interlinguistiques/interculturels". Il y a ensuite la section "2) Publications scientifiques", qui regroupe principalement des articles, actes de conférence ou thèses scientifiques.

Section 1) Ressources pédagogiques

Conseil de l'Europe. La Boîte à outils du Conseil de l'Europe. Conseil De L'Europe Portail. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/resources>



coe.int
Ressources - Accompagnement linguistique
>des réfugiés adultes - www.coe.int
La boîte à outils du Conseil de l'Europe regroupe 57 outils, sous la forme de lignes directrices, d'activités et de

Council of Europe (2017) Language Support for Adult Refugees (LIAM Project): Toolkit. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/activities>



Activités - Accompagnement linguistique des réfugiés adultes - publi.coe.int
Cette boîte à outils développée spécifiquement pour des apprenants réfugiés propose un éventail large d'activités à réaliser avec ces publics. Elle comprend aussi bien des conseils pour les enseignants, que des activités clés en main d'un niveau plutôt élémentaire à réaliser en classe de



SERAFIN

DES RAPPORTS (2023)



SERAFIN

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



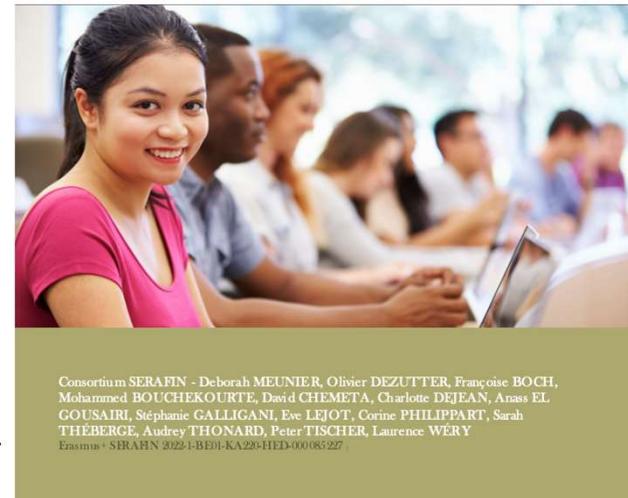
SERAFIN

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



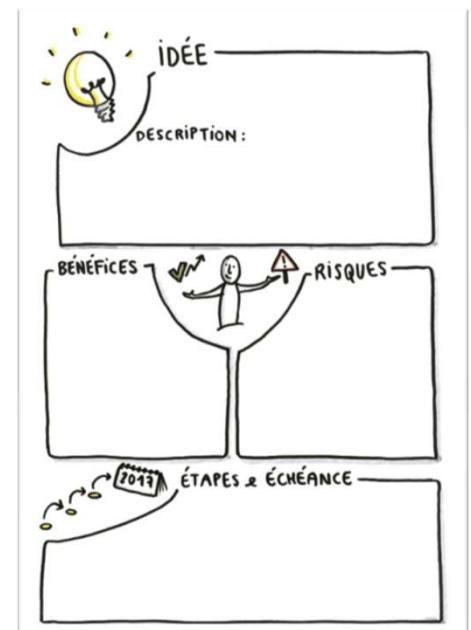
LIÈGE université
Philosophie & Lettres ISLV

RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION
LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES
ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL

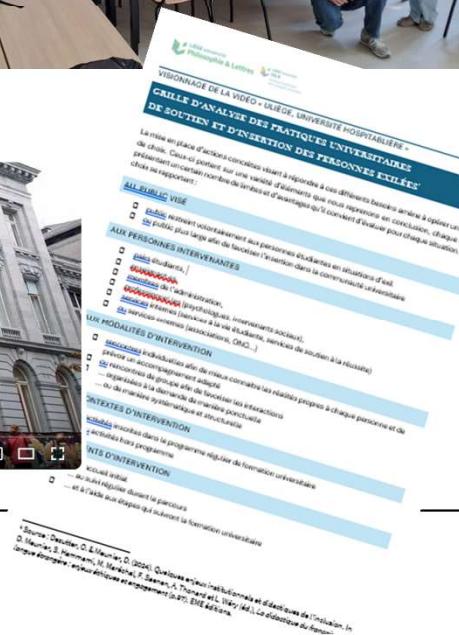


ur l'accueil et la formation
e à l'Université de Liège des
en situations d'exil

UN ATELIER « DURABILITÉ ET TRANSITION »



Quelles actions identifiez-vous ?



DES CONFÉRENCES ET DES PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES



18-20 AVRIL 2024, UNIVERSITÉ DE LIÈGE



[RETOUR] DU SUJET ET DU SENS EN DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES



N° 73 – La formation à l'écrit des étudiant·e·s universitaires en exil : enjeux et perspectives didactiques

Coordonné par :

- Deborah Meunier (Université de Liège),
- Olivier Dezutter (Université de Sherbrooke),
- Anass El Gousairi (Université Mohammed V de Rabat),
- Ève Lejot (Université du Luxembourg).

Parution prévue en mai 2026.

Contact

dmeunier@uliege.be

eve.lejot@uni.lu

LES COMPÉTENCES LITTÉRACIQUES

Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

[Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire](#)

[Évaluer les compétences écrites](#)

[Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique](#)

[Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques](#)



SERAFIN

LES COMPÉTENCES LITTÉRACIQUES À L'UNIVERSITÉ : UN CONTEXTE ET UNE VISÉE

- Le volet écrit des littéracies universitaires : la capacité de s'approprier le monde de l'écrit (lecture et écriture) pour répondre à des besoins de formation universitaire
 - Prise en compte des dimensions linguistiques, contextuelles et socioculturelles des pratiques de l'écrit
 - Pour se former à l'université : une ou plusieurs langues
 - Pour se former à l'université : 2 volets
 - Volet "vie universitaire" : écrits administratifs
 - Volet "formation"
 - Genres universitaires "transversaux" (compte-rendu, bibliographie, synthèse...)
 - Genres disciplinaires – lexique de spécialité
 - Genres professionnels
-

RÉSULTATS DES RAPPORTS (2023)

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL



Consortium SERAFIN - Deborah MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Françoise BOCH, Mohammed BOUCHEKOURTE, David CHEMETA, Charlotte DEJEAN, Anass EL GOUSAIRI, Stéphanie GALLIGANI, Ewe LEJOT, Corine PHILIPPART, Sarah THÉBERGE, Audrey THONARD, Peter TISCHER, Laurence VÉRY

© SERAHL 2022 I-BE01-KA220-HED-000685227



SERAFIN

Rapport pour l'Université Grenoble Alpes
Entretiens avec des responsables, des enseignantes, des étudiant.es du DU Passerelle de l'UGA
=> Constats et besoins

1

Écarts entre compétences orales et écrites

Difficultés en orthographe grammaticale et syntaxe

Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

Évaluer les compétences écrites

 Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

LES LIENS PHONIE- GRAPHIE



Phonie-graphie

Qu'est-ce qu'on entend par "phonie-graphie" ?

La phonie-graphie vise à travailler **la maîtrise du code graphique**. Il ne s'agit pas d'étudier des points de grammaire ou de vocabulaire, mais bien **d'observer les règles** qui permettent de répondre à ces questions :



Comment ça se prononce ?



Comment ça s'écrit ?

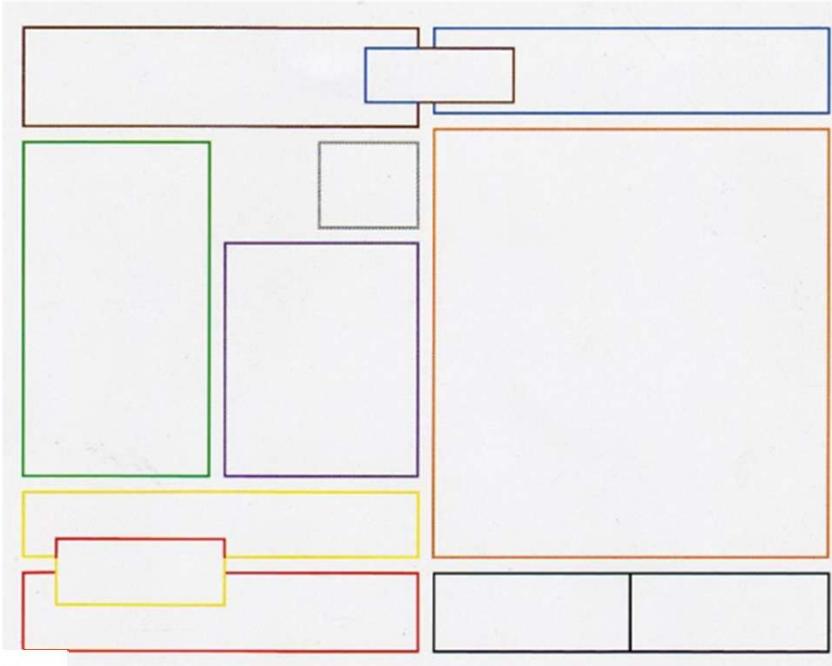


Pourquoi ça s'écrit comme ça ?



LA GRAMMAIRE EN COULEURS

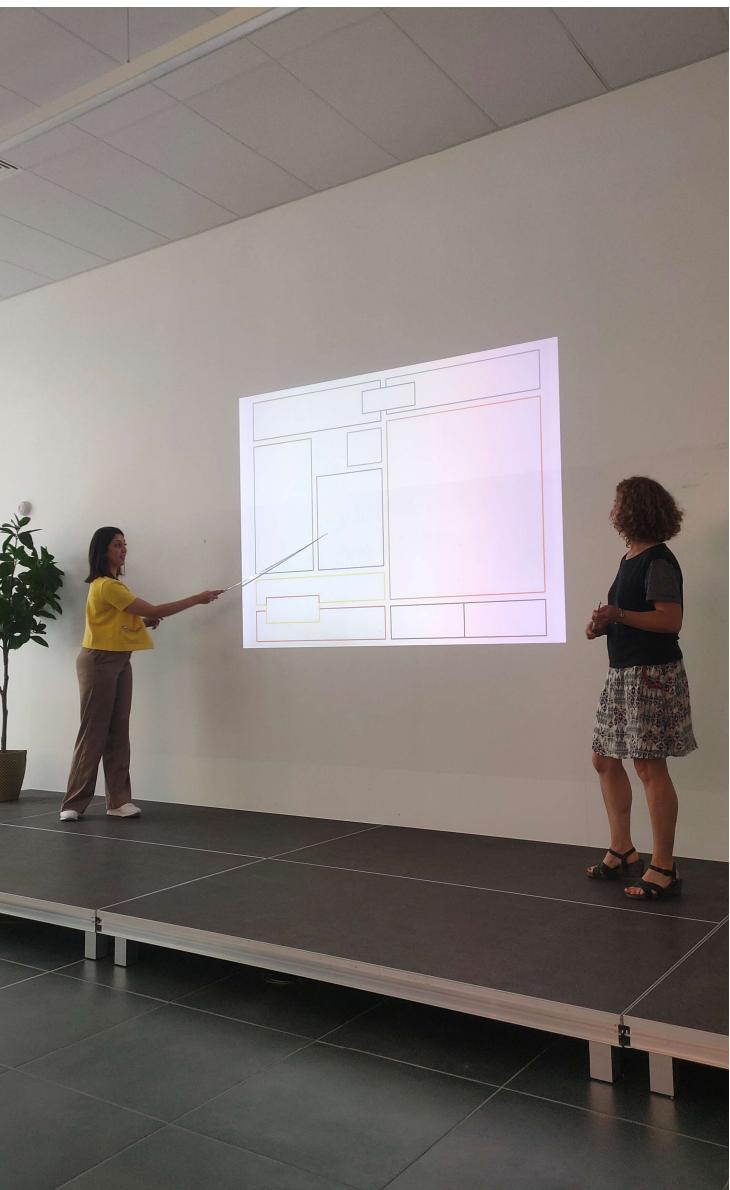
UNE APPROCHE INDUCTIVE ET MULTIMODALE FONDÉE SUR L'ORAL



pas de livre
pas de cahier
pas de stylo



SERAFIN



LA GRAMMAIRE EN COULEURS

S'initier à la démarche
Apprécier si elle est adaptée

Vivre la démarche (1) :
le groupe nominal

Vivre la démarche (2) :
les adverbes et les prépositions

RÉSULTATS DES RAPPORTS (2023)

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL



Consortium SERAFIN - Deborah MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Françoise BOCH, Mohammed BOUCHEKOURTE, David CHEMETA, Charlotte DEJEAN, Anass EL GOUSAIRI, Stéphanie GALLIGANI, Eve LEJOT, Corine PHILIPPART, Sarah THÉBERGE, Audrey THONARD, Peter TISCHER, Laurence VÉRY
Erasmus+ SERAHL 2022-1-BE01-KA220-HED-000085227

Rapport pour l'Université Grenoble Alpes
Entretiens avec des responsables, des enseignant·es, des étudiant·es du DU Passerelle de l'UGA
=> Constats et besoins

2

Les réorientations fréquentes des étudiant·es exilé·es après une année d'études

Des compétences littéraciques nécessaires pour construire un projet d'orientation universitaire



Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

 Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

Évaluer les compétences écrites

Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques



SERAFIN

ACCOMPAGNER LA CONSTRUCTION DU PROJET D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE

Accompagner à la construction du projet d'orientation universitaire des étudiants

Focus 1 | Former les étudiants aux genres informationnels : le cas d'un descriptif de formation en ligne

Pour aborder plus précisément les difficultés que peuvent rencontrer les étudiants avec certains genres informationnels et l'écrire, apportez les enseignants, prenons l'exemple d'un descriptif de formation en ligne.

CAS PRATIQUE

Accompagnement à la construction du projet d'orientation universitaire des étudiants en exil

Focus 2 : Former les étudiants aux récits d'expériences à travers les pratiques narratives

Les pratiques narratives comme démarche d'accompagnement

Origines et fondements

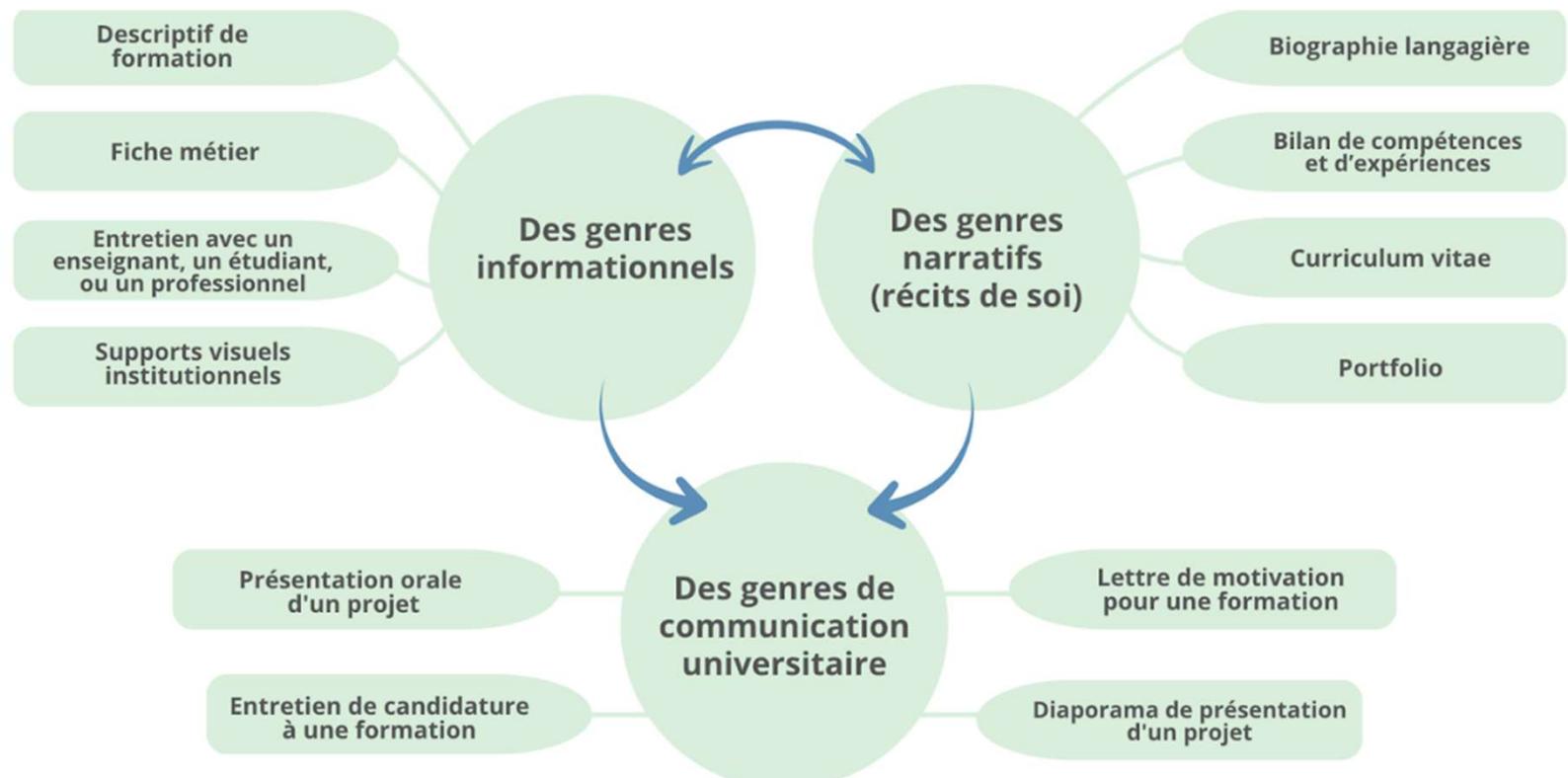
+



SERAFIN

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT :

CONSTRUCTION DU PROJET D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE



ACCOMPAGNER LA CONSTRUCTION DU PROJET D'ORIENTATION UNIVERSITAIRE

**Focus 1 | Former les étudiants aux genres informationnels :
le cas d'un descriptif de formation en ligne**



Pour aborder plus précisément **les difficultés** que peuvent rencontrer les étudiants **avec certains genres informationnels** et l'étayage que peuvent apporter les enseignants, prenons l'exemple d'un **descriptif de formation en ligne**.

CAS PRATIQUE

Accompagnement à la construction du projet d'orientation universitaire des étudiants en exil

Focus 2 : Former les étudiants aux récits d'expériences à travers les pratiques narratives

Les pratiques narratives comme démarche d'accompagnement

Origines et fondements



→

Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compétences littéraciques

Qu'entend-on par « littératies universitaires » ?

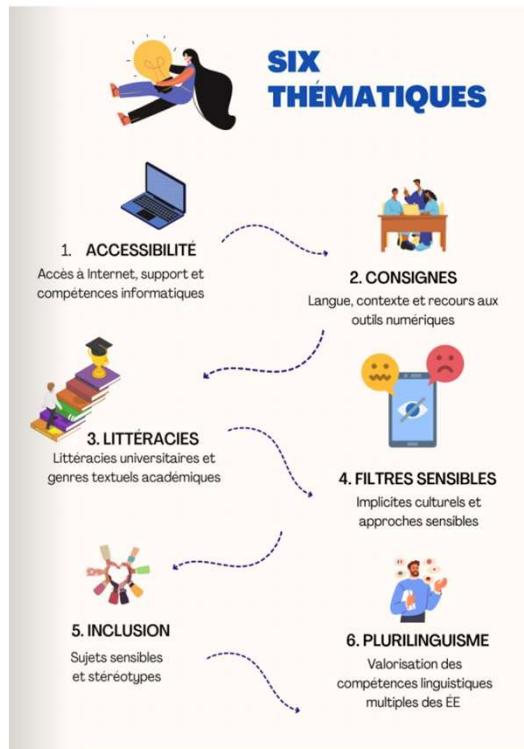
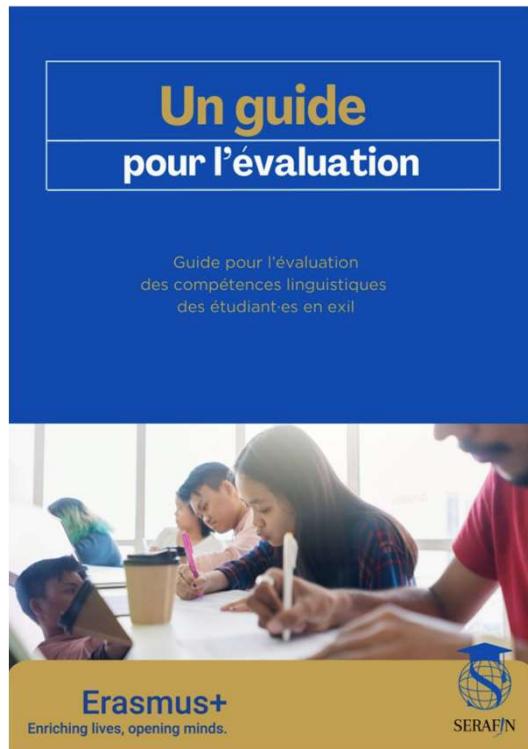
Accompagner la construction du projet d'orientation universitaire

 Évaluer les compétences écrites

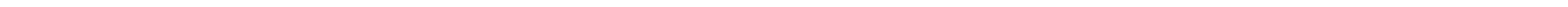
Stimuler la réflexion orthographique et syntaxique

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

ÉVALUER LES COMPÉTENCES ÉCRITES



LES LITTÉRATIES NUMÉRIQUES ET L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE GÉNÉRATIVE





Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

QU'ENTEND-ON PAR « LITTÉRATIES NUMÉRIQUES » ?



Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

→ Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

PROJET INITIAL (2021-2022)

- **Du côté de l'enseignant·e** : apports du numérique dans la **préparation d'activités ciblées** ?
- **Du côté des apprenant·es** : besoins et intérêts ?
 - Enquête menée en 2023 auprès de **31 étudiant·es exilé·es** dans deux de nos universités ;
 - Deux grandes questions :

Comment les étudiant·es exilé·es **perçoivent-ils** le numérique dans
le cours de langues à l'université ?

Ces étudiant·es **sont-ils/elles équipé·es**, matériellement et conceptuellement,
pour tirer parti d'activités digitales réalisées dans le cadre de cours de langues ?

RÉSULTATS DE CE SONDAGE : TENDANCES OBSERVÉES DANS LA CLASSE DE LANGUE

APPRENANT·ES EXILÉ·ES

... en demande d'activités numériques

... plutôt pendant le temps de la classe

... surtout à l'aide d'un smartphone

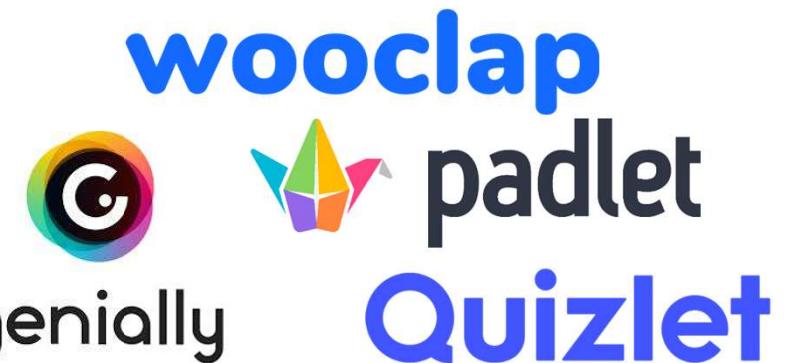


FORMATION DES ENSEIGNANT·ES

à 4 applications exploitables

... en synchrone

... sur un smartphone



LE PROJET REVU APRÈS LE 30/11/2022...

[Actualités](#)[Économie](#)[Vidéos](#)[Débats](#)[Culture](#)[Le Goût du Monde](#)[Services](#)

ÉCONOMIE • CHATGPT

ChatGPT, le logiciel capable d'écrire des petits textes confondants

Comme d'autres applications d'intelligence artificielle récentes assez impressionnantes, ce service de la société OpenAI a des limites et suscite des débats.

Par Alexandre Piquard

Publié le 06 décembre 2022 à 21h03, modifié le 26 septembre 2023 à 11h03 • ⏳ Lecture 3 min.

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

 L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques

L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRACIQUES

- Importance de former les enseignant·es à
 - imaginer des activités encadrées, où l'apprenant·e peut travailler ses compétences écrites *avec* l'IA (apprendre *avec* l'IA vs faire faire *par* l'IA)
 - cerner les **enjeux éthiques et environnementaux** de l'IA (et en informer leurs apprenant·es)
 - Création de canevas d'activités adaptables à différents niveaux / thèmes / objectifs / ...
-

7 RÔLES ASSIGNÉS À L'IA

MOLICK & MOLICK, 2023



Mentor

Fournir du feedback

Tuteur

Fournir un enseignement direct

Entraîneur

Planifier, surveiller et réguler ses apprentissages

Coéquipier

Augmenter l'intelligence collaborative

Élève

Enseigner aux autres

Simulateur

Créer des opportunités pour la pratique

Outil

Accomplir plus de tâches en moins de temps

4 FICHES PÉDAGOGIQUES



Mentor

« Je planifie mon texte avec l'IA »

Tuteur

« Je révise ma copie avec l'IA »

Entraîneur

Coéquipier

Élève

Simulateur

« Je débats avec l'IA »

Outil

« Je cherche des références avec l'IA »

UN EXEMPLE DE FICHE : « JE DÉBATS AVEC L'IA »

Dès le niveau B1 - Pendant ou après la classe

Les objectifs

- Développer une argumentation solide
- Répondre aux objections
- Affiner son esprit critique

La pertinence de l'IA

- S'entraîner à débattre à l'écrit, sans craindre de perdre la face
- Réfléchir à des arguments de manière ludique
- Bénéficier d'un feedback immédiat sur la formulation de ses arguments

Les compétences visées

Compétences rédactionnelles : lisibilité textuelle (connecteurs logiques)



Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

En classe, encadré·es par l'enseignant·e, les apprenant·es

- découvrent le sujet du débat (*« L'utilisation d'outils comme ChatGPT dans les travaux universitaires est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ? »*);
- revoient la formulation de l'opinion.



Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

- Accéder au GPT (chatbot prêt à l'emploi)
- Défend son opinion dans une conversation “informelle”

NB : Le GPT a été programmé pour débattre avec l'apprenant·e mais aussi pour l'aider à améliorer sa maîtrise de la langue.

The screenshot shows a mobile phone screen with a conversation in French. The top status bar indicates the time is 12:26 and the device is connected to 5G. The conversation is with an AI simulator named "IA-Simulateur".

Message 1 (IA-Simulateur): Voici le sujet de notre débat : l'utilisation d'outils comme ChatGPT dans les travaux universitaires est-elle une aide utile ou une forme de triche ?

Message 2 (User): Très bien, je suis prêt pour le débat ! Je défendrai la position contraire à l'utilisation d'outils comme ChatGPT, donc tu peux commencer : selon toi, une aide utile ou une forme de triche ? Donne-moi ton premier argument.

Message 3 (IA-Simulateur): Corrections et conseils :

- Ta phrase est claire, bravo ! Voici quelques suggestions pour aller plus loin :
- Utilise des expressions pour donner ton avis : *À mon avis*, *Je trouve que*, *Selon moi*...
- Exemple : *À mon avis, utiliser l'IA, c'est de la triche si on ne dit pas qu'on l'a utilisée.*

Message 4 (User): Tu veux essayer une autre formulation ?

Message 5 (IA-Simulateur): Tu as raison. On peut tricher dans l'IA. Je pense que c'est un outil pertinent pour préparer ses arguments, par exemple... Pour ta réponse ! Je vois que tu lis que l'IA peut être utile. Mais étudiants utilisent l'IA pour préparer leurs arguments, ils risquent de ne plus réfléchir par eux-mêmes. À c'est important de développer critique. Si on dépend trop de l'IA, on peut perdre cette capacité, tu ? Tu veux développer ton exemple ?

At the bottom, there is a message input field: "Message à IA-Simulate..." with a microphone icon and a send button.

Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

Reprendre les arguments énoncés
Planifier et rédiger le texte argumentatif

L'utilisation d'outils comme ChatGPT dans les travaux universitaires est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ?

Bien sûr ! Voici un **tableau récapitulatif** des arguments que nous avons utilisés pendant le débat :

POUR (ChatGPT est une aide utile)

C'est un outil comme Google Translate, mais plus complet.

Il est toujours disponible et aide à tout moment.

Il peut proposer des exercices pour s'entraîner.

CONTRE (ChatGPT est une forme de tricherie)

Il peut écrire des devoirs à la place de l'étudiant.

Si on l'utilise trop, on ne progresse pas vraiment.

Certains étudiants demandent aussi les réponses, donc ils ne réfléchissent pas eux-mêmes.

DU CÔTÉ DES APPRENANT·ES

LES OPPORTUNITÉS

1. Permet de travailler la langue d'une autre manière, à tout moment
2. Donne des idées et des feedbacks immédiats
3. Favorise l'autonomie et l'autorégulation

LES LIMITES

1. Risques d'hallucinations
2. Protection des données non assurée
3. Risque de perte en compétences et de dépendance à l'outil
4. Impacts environnementaux et éthiques

ET DU CÔTÉ DES ENSEIGNANT·ES ?

IMPORTANCE DE

1. Tester ses prompts et les compléter
2. Informer les apprenant·es sur les limites et les risques de l'IA
3. Souligner l'importance de l'intégrité intellectuelle et de la transparence de l'utilisation de l'outil

POSSIBILITÉ DE

1. S'aider de l'IA pour obtenir le bilan des échanges menés au sein du GPT
2. Demander aux apprenant·es de compiler les « leçons » de l'IA au sein d'un document partagé ou d'un carnet de bord individuel

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es



Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques



Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

Enjeux cognitifs

Mathieu Corteel
: « On assiste à
une dévaluation
de l'intelligence
humaine avec
l'IA » [Quartier
Général]

Enjeux
environnementaux
Le Chili asséché
par les data
centers / Les
eaux toxiques
de Fukushima
[ARTE reportage]

Enjeux éthiques
Intelligence
artificielle :
l'oubli de
l'humanité, choc
civilisationnel ?
Éric Sadin
[Thinkerview]

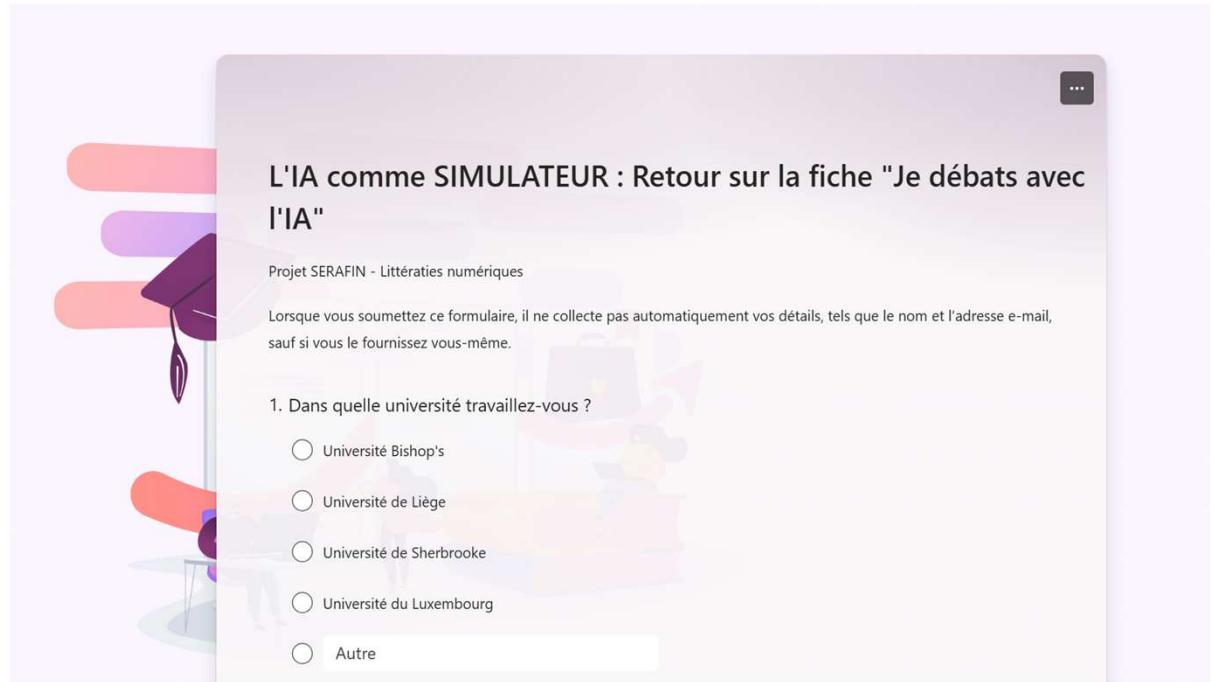
Enjeux
juridiques
Législation
sur l'IA
[Commission
européenne]

Enjeux
politiques
Asma
Mhalla : les
enjeux et les
perspectives
de l'IA
[UNESCO]

NB : VOTRE AVIS NOUS INTÉRESSE !

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Votre avis sur la fiche « Je débats » nous intéresse !
[Enquête enseignant·e](#) - [Enquête étudiant·e](#)



L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche "Je débats avec l'IA"

Projet SERAFIN - Littératies numériques

Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même.

1. Dans quelle université travaillez-vous ?

- Université Bishop's
- Université de Liège
- Université de Sherbrooke
- Université du Luxembourg
- Autre

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

Des applications particulièrement adaptées aux apprenant.es exilé.es

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques



UN TABLEAU DE RESSOURCES ET DE PUBLICATIONS VARIÉES

Ressources pédagogiques

- Espace de formation continue (MOOC, ...)
- Plateformes pour travailler l'écrit en toute autonomie (ECRI+, ...)
- Outils intégrant l'IA (Ecrivor, ...)

Publications scientifiques et conférences

- Références à des travaux académiques sur la littératie numérique, avec un focus sur l'exploitation pédagogique de l'IA dans l'enseignement des langues auprès des personnes exilé·es
-

EXEMPLE DE RESSOURCES : BALISES D'UTILISATION DES OUTILS D'IA

- Objectif : permettre à l'enseignant de définir clairement les usages autorisés et les conditions d'utilisation des outils d'IA.



Utilisations déclarées				
	Utilisations	O	N	IAg utilisées
Domaine disciplinaire :				
S'inspirer	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Générer des idées	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Explorer un sujet pour mieux le comprendre	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chat GPT	Les rôles d'un ingénieur et ses différents collaborations
Générer du matériel pour son étude	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Autre utilisation : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Domaine des langues :				
Identifier ses erreurs et se les faire expliquer	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		

LES APPROCHES PLURILINGUES ET INTERCULTURELLES

DE QUOI S'AGIT-IL?

— Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles — pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Valoriser

Le répertoire linguistique, culturel et métacognitif

Mobiliser

Le répertoire linguistique

Le répertoire culturel

Le répertoire métacognitif

Pratiques proposées

■ Prendre conscience de

- sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage
- sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution
- la manière dont cette compétence peut soutenir l'apprentissage
- son identité en tant qu'acteur social plurilingue

■ Traduire

- des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à la langue

■ Comparer

- des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur fonctionnement
- le format ou le contenu d'un genre textuel dans plusieurs langues

■ Inférer

- le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes ou de leur similarité avec des mots d'autres langues
- le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels

■ Utiliser les langues de son répertoire

- pour construire une banque d'unités lexicales
- pour comprendre un texte, prendre des notes
- pour échanger et coopérer dans un groupe
- pour réaliser des productions plurilingues

■ S'interroger sur

- les pratiques culturellement ancrées
- les normes et les pratiques sociolinguistiques dans une ou plusieurs langues ou variétés de langue
- les normes de littératie socialement situées

■ Réfléchir

- à ses stratégies d'apprentissage

■ Explorer

- des stratégies de compréhension, production, interaction, et remédiation des erreurs

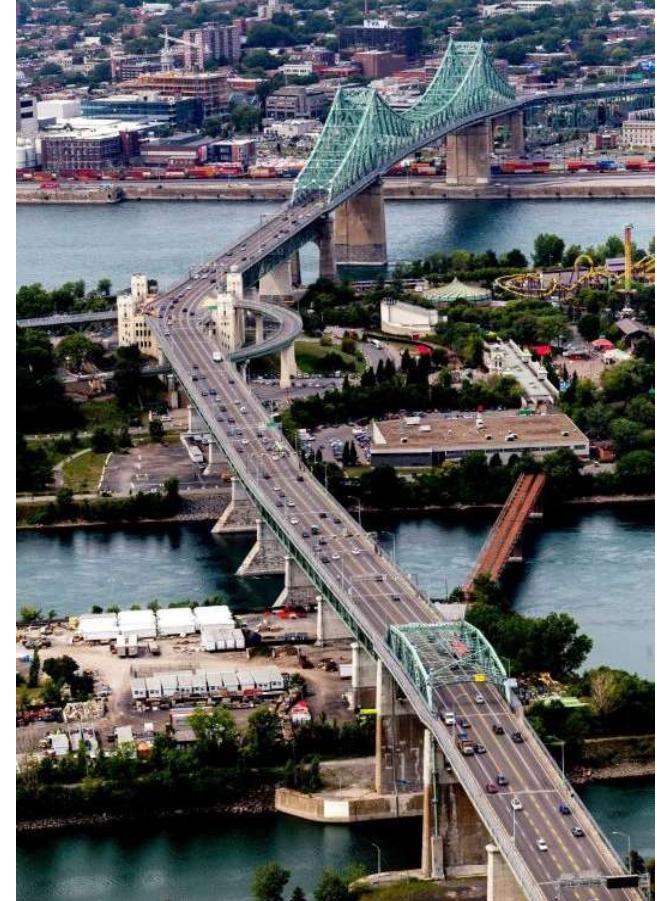
■ Autoévaluer

- les stratégies mises en oeuvre



POURQUOI CES APPROCHES SONT-ELLES PERTINENTES AUPRÈS D'ÉTUDIANT·ES EXILÉ·ES ?

- Valorisation du parcours et des expériences langagières
- Possibilité de transfert des connaissances, des compétences linguistiques et des stratégies d'apprentissage



Tiré de <https://jacquescartierchamplain.ca/>

LES RESSOURCES DISPONIBLES SUR LE SITE

Module 4 : Intégrer les approches plurilingues dans la formation

Qu'entend-on par « approches plurilingues et interculturelles » ?



[Explorer les biographies langagières : une démarche pour la formation et la valorisation du plurilinguisme](#)

[Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue](#)

[Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques](#)

Atelier “Histoire de (vos) langues”

Explorer et valoriser nos expériences avec les langues

Objectifs généraux

- Prendre conscience de la complexité et de la diversité de nos rapports aux langues
- Se reconnaître et être reconnu comme un acteur doté d'un capital plurilingue en constante évolution
- Valoriser son capital langagier quels que soient les langues (et/ou variétés de langues) et le degré de compétences développées dans chacune d'elles
- S'engager dans une démarche réflexive pour favoriser la prise de conscience de nos expériences passées et actuelles, de nos rencontres avec les langues
- Développer des savoirs langagiers sur la diversité des langues dans le monde

Niveau

- de A2 à B2

Durée de l'activité

- entre 1h30 et 2h
- possibilité de répartir les activités atelier sur plusieurs séances

TABLEAU DES ACTIVITÉS

Activité d'inclusion	Durée ^z	Modalité	Contenu	Objectifs
Activité 1. Comment j'utilise mes langues ?	4-5 mn	En binôme	Questions pour réflexion/discussion	<ul style="list-style-type: none"> - Crée un climat de confiance au sein du groupe - Favoriser les échanges - Amorcer une réflexion personnelle
Activité 2. À la découverte des langues du monde	20-25 mn	Par groupe de 3 puis Individuelle	Questionnaire sur les langues et leurs usages	<ul style="list-style-type: none"> - Réfléchir sur ses pratiques langagières - Valoriser toutes les langues et les rapports entretenus avec elles
Activité 3. Ma biographie langagière	20-30mn	Par équipe de 3-4	Quizz sur les langues	<ul style="list-style-type: none"> - Prendre connaissance de la diversité des langues dans le monde - Développer des savoirs sur les langues - Accorder de la valeur à toutes les langues - Visualiser son répertoire langagier (silhouette) - Prendre conscience de son identité linguistique - Identifier ses rapports aux langues - Echanger autour des biographies langagières - Valoriser la pluralité des répertoires
Activité 4. (prolongement) Écrire son histoire avec les langues !	30-40 mn (en fonction du nombre d'apprenants)	Individuelle et collective	Réalisation de sa biographie langagière	<ul style="list-style-type: none"> - Rendre compte de son parcours d'apprentissage des langues + objectifs en lien avec le développement de la compétence linguistique et pragmatique
	40-45 mn	Individuelle	Production écrite	



LES RESSOURCES DISPONIBLES SUR LE SITE

Module 4 : Intégrer les approches plurilingues dans la formation

Qu'entend-on par « approches plurilingues et interculturelles » ?

[Explorer les biographies langagières : une démarche pour la formation et la valorisation du plurilinguisme](#)



[Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue](#)

[Des ressources pédagogiques et des publications scientifiques](#)



Regardez d'abord cette courte vidéo : elle présente la compétence plurilingue et interculturelle et explique pourquoi il est important d'en tenir compte dans l'enseignement d'une langue à un public d'étudiant.es exilé.es.

Dans la deuxième partie, vous découvrirez une typologie de pratiques d'enseignement plurilingues et interculturelles, qui vous donnera un aperçu de différents types d'activités à mettre en œuvre dans votre classe.

— **Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles** —
pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Valoriser **Pratiques proposées**

Le répertoire Prendre conscience de

linstruction culturel

sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage
 sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution

[Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles](#)

[Télécharger](#)

- Mobiliser le répertoire linguistique
 - [Fiche 1 : Le passé, ça se traduit comment ?](#)
 - [Fiche 2 : Comprendre sans dictionnaire... ou presque !](#)
 - [Fiche 3 : Qu'est-ce que ces connecteurs veulent dire ?](#)
- Mobiliser le répertoire culture
 - [Fiche 4 : Les sources... on les cite toutes ?](#)

— Comprendre sans dictionnaire... ou presque ! —

Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue et interculturel

FICHE TECHNIQUE

Objectif

■ Développer des stratégies de compréhension lexicale en contexte

Compétence(s) visée(s)

■ Compétences linguistiques

- Lire un texte et être capable d'en comprendre les éléments principaux

Pratiques plurilingues et interculturelles

■ Mobiliser le répertoire linguistique des étudiant.es en ...

- inférer le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes ou de leur similarités avec des mots d'autres langues
- inférer le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels

■ Mobiliser le répertoire métacognitif des étudiant.es en ...

- explorer des stratégies de compréhension écrite
- réfléchissant à ses stratégies d'apprentissage

Contextes possibles de mise en oeuvre de l'activité

Cette activité serait pertinente dans le cadre du développement des compétences suivantes [1]

Cette activité pourrait s'insérer dans n'importe quelle démarche de compréhension écrite.

B1

Peut déduire le sens probable de mots inconnus dans un texte à partir des éléments dont ils sont constitués (par ex. les racines, les éléments lexicaux, les suffixes et les préfixes).

A2+

Peut utiliser sa perception du sens général d'un texte ou d'un énoncé courts sur des sujets quotidiens concrets pour déduire du contexte le sens probable de mots et de signes inconnus.

A2

Peut déduire le sens et la fonction d'expressions toutes faites inconnues à partir de leur position dans un texte écrit (par ex. au début ou à la fin d'une lettre).
Peut se servir du format, de l'apparence et de la typographie pour identifier le type de texte : actualités, texte publicitaire, article, manuel, clavardage ou dialogue en ligne ou forum, etc.

Matériel

- texte adapté au niveau des étudiants
- surligneurs
- dictionnaires papier ou numérique

Vous en trouverez un exemple dans la leçon modèle Des conseils pour dompter l'université



DÉROULEMENT

1. Lecture et compréhension du texte

Proposez la démarche de lecture suivante aux étudiant.es :

- Avant la lecture,
 - faire un survol du texte en lisant le titre et les sous-titres (s'il y a lieu)
 - prédire le sujet du texte et les idées principales
 - mettre en commun les connaissances antérieures sur ce sujet.
- Faire une première lecture sans dictionnaire, en soulignant les mots inconnus.
- Faire une lecture plus approfondie du texte.



Les partages d'expérience doivent demeurer optionnels!

Selon le texte choisi, le niveau des étudiants et l'objectif de la lecture, vous pourriez leur proposer de surligner les mots liés aux différents champs lexicaux principaux du texte dans des couleurs différentes, ou encore de surligner les verbes/noms/adjectifs de couleurs différentes.

2. Inférences lexicales

Amenez maintenant les étudiant.es à :

- Inférer le sens de quelques mots soulignés en s'appuyant sur le contexte, la morphologie (préfixes et suffixes) ou la similarité avec un autre mot (en français ou dans une autre langue).

Cette étape peut se réaliser individuellement ou en équipe. Les inférences peuvent être faites en discussion, à l'oral, ou à l'écrit.

- En équipe, valider les hypothèses à l'aide d'un dictionnaire, puis discuter de la compréhension du texte.

En plénière, identifiez les stratégies les plus efficaces parmi celles utilisées lors de l'activité.

3. Réflexion métalinguistique et métacognitive



Offrez aux étudiant.es la possibilité de faire un retour sur les stratégies dans un journal de bord :

- Est-ce qu'ils utilisent des stratégies similaires dans d'autres langues?
- Est-ce que certaines langues de leur répertoire ont été plus utiles que d'autres ?
- Pensent-ils réutiliser ces stratégies lors de leurs prochaines activités de compréhension écrite?

ENRICHISSEMENT

N'hésitez pas à ajouter des stratégies à celles utilisées dans cette activité et à en modéliser fréquemment l'utilisation.



**Soutenir la formation
des enseignant·es de langues
pour favoriser l'inclusion des étudiant·es
exilé·es dans l'enseignement supérieur**



Cofinancé par
l'Union européenne



EN SAVOIR PLUS SUR SERAFIN

[HTTPS://PROJETSERAFIN.COM](https://projetserafin.com)

